

Inhalt

Ein kurzes Vorwort des Herausgebers	9
Verzeichnis der Schriften von Prof. Dr. phil. habil. ALBRECHT NEUBERT	11
The dialectical utopia of theory and practice in translation ROBERT DE BEAUGRANDE	27
Optimizing parsing and discourse linking by clefts MONIKA DOHERTY	41
Fachsprachliches Übersetzen – Anstoß zu einem Paradigmenwechsel? EBERHARD FLEISCHMANN / PETER A. SCHMITT	57
‘Text-bound interpretation’: Zum Aufschlußwert der Textdimension für die Dolmetschforschung HEIDRUN GERZYMISCH-ARBOGAST	101
„Grundfragen der Übersetzungswissenschaft“ – Nachtrag zu Leipzig 1970 WERNER KOLLER	121
Pragmatik und Mnemonik beim Dolmetschen: Rezeption und Gedächtnis- techniken WLADIMIR KUTZ	137
The vocabulary of translation PETER NEWMARK	165
Alles fließt... Vasilij Grossman in amerikanischer, west- und ostdeutscher Übersetzung HEIDEMARIE SALEVSKY	177
Kontinuität und Erneuerung CHRISTINA SCHÄFFNER	205
Translation at the millennium: Prospects for the evolution of a profession GREGORY M. SHREVE	217

Zukunftsperspektiven der Translation KARL-HEINZ STOLL	235
Interdisziplinarität: ein neues übersetzungswissenschaftliches Paradigma? WOLFRAM WILSS	265
War das die Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule? GERD WOTJAK	279
Autorenverzeichnis	305
Personenregister	309